

La centrale elettrica della Birreria di Vipiano

La famiglia Schwarz di origine ebrea, fondò nel 1849 la birreria a vapore, una delle più grandi nel Tirolo del Sud. Il birrificio di Vipiano aveva un mulino proprio e nel 1897 venne dotato di un impianto idroelettrico. Quest'impianto era dotato di una turbina della marca Pelton, che rendeva il birrificio molto all'avanguardia per quell'epoca. Nel 1924 la Birreria viene ceduta e trasformata in malteria. Veniva prodotta principalmente birra tipo Pilsner, Monaco e Caramalz.

La centrale elettrica è rimasta attiva dal 1897 all'anno della sua chiusura nell'anno 1986. Tutto l'areale passò successivamente in proprietà della Provincia Autonoma di Bolzano e qui venne realizzata la scuola provinciale per i Vigili del Fuoco, conservando alcuni manufatti.

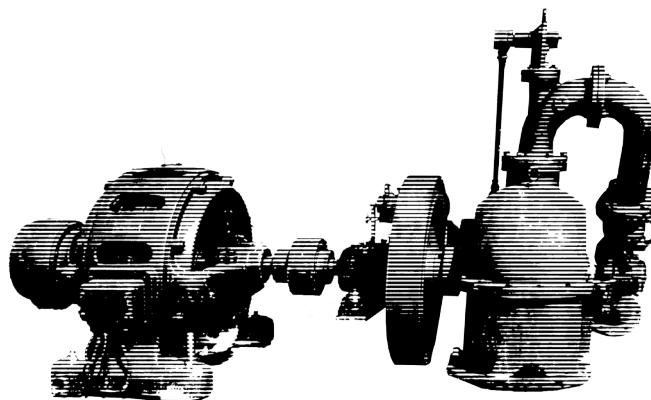
Su iniziativa di Heinrich Erschbamer l'impianto è stato restaurato e reso funzionante. A partire dal 2014 l'impianto è stato collocato in uno spazio espositivo con tavole esplicative sulla storia e funzionamento della turbina. Lo spazio è aperto al pubblico.

The electrical power station of the Vipian Brewery

The Jewish business family Schwarz founded the steam-powered brewery in 1849. It was the largest in South Tyrol. In 1897, an electric power plant was added. The plant was equipped with the latest, state-of-the art turbine model, Pelton. Many parts of the plant were made of steel casting which are still perfectly preserved today.

In 1924, the brewery was sold and transformed into a malt brewery. Pilsner, Münchner and Caramel malt beers were produced.

The electrical power station was in use from 1897 until the malt brewery closed down in 1986. The whole area then became the property of the Autonomous Province of Bozen. The regional Fire Brigade school was built on the site, but a few of the original buildings have been preserved. At Heinrich Erschbamer's instigation and his untiring commitment, the electric power plant has been professionally restored and has been open to the public since 2014.



Das Elektrizitätswerk der Bierbrauerei Vipian

Die jüdische Unternehmerfamilie Schwarz gründete 1849 die Dampfbierbrauerei. Sie war eine der größten im südlichen Tirol. 1897 wurde sie mit einem Elektrizitätswerk versehen. Die Anlage war nach dem neuesten Stand der Technik mit einer Turbine der Marke Pelton ausgestattet. Viele Bestandteile der Anlage sind Stahlgussstücke, die einwandfrei erhalten sind.

1924 wurde die Brauerei verkauft und in eine Mälzerei umgewandelt. Es wurden hauptsächlich Pilsner, Münchner und Caramelmalze produziert. Das Elektrizitätswerk war von Beginn an bis zur Schließung der Mälzerei im Jahre 1986 in Betrieb. Das gesamte Areal ging in den Besitz der Autonomen Provinz Bozen über. Auf dem Gelände wurde unter Beibehaltung einiger originaler Bauwerke die Landesfeuerwehrschule errichtet.

Auf Betreiben und mit unermüdlichem Einsatz von Heinrich Erschbamer wurde die Anlage des Elektrizitätswerkes fachgerecht restauriert. Seit 2014 ist die Anlage frei zugänglich.



Der Vipianer Wasserfall und der Waal

Der 82m hohe Wasserfall – ein Naturdenkmal – wird vom Möltner Bach gebildet. Der Weg zum Wasserfall führt am alten Vipianer Waal aus dem 17. Jh. vorbei. Das Wasser diente früher zur Bewässerung der Vipianer Felder. Der Wasserfall ist ganzjährig zugänglich.



Cascata a Vipiano

Monumento naturale - la cascata è alta 82m e viene alimentata dal rio Meltina.

Un tempo l'acqua della cascata veniva immessa in un canale costruito nel 700 e usata per l'irrigazione dei campi.

La cascata è accessibile tutto l'anno.

The waterfall in Vipian

A natural monument

The 82 m high waterfall is fed by the "Moeltner" stream.

The path leads past an irrigation canal which dates back to the 17th century. The water from the canal was previously used to irrigate the fields.

The waterfall is accessible throughout the year.

Erlebnis.Wasser.Kraft.

Wasser ist ein vielfältiges Element: Es schenkt Leben, es hat eine unglaubliche Kraft. In Vilpian kann man das Element Wasser und seine Verwendung in drei verschiedenen Formen erleben:

Als technisches Kulturgut: Das Elektrizitätswerk der ehemaligen Bierbrauerei Vilpian aus dem Jahr 1897.

Als Naturdenkmal: Der Vilpianer Wasserfall beeindruckt durch seine Fallhöhe. Gerade im Sommer bietet ein Spaziergang durch den schattigen Wald eine willkommene Abkühlung.

Als bäuerliches Kulturgut: Auf dem Weg zum Wasserfall sind noch Teile des ehemaligen Waales zu bestaunen.

Acqua.Fonte d'energia

Acqua, un elemento dalle molteplici risorse: dona vita e ha una forza incredibile. A Vilpiano si può osservare tre diversi impieghi dell'acqua:

Come bene del patrimonio storico-culturale: la centrale elettrica della vecchia birreria di Vilpiano risalente all'anno 1897.

Come bene del patrimonio naturale: la cascata di Vilpiano colpisce per la sua altezza. E' una passeggiata particolarmente indicata per il periodo estivo perché passeggiando attraverso il bosco si può godere il refrigerio.

Come bene del patrimonio rurale: lungo la passeggiata si trovano ancora dei tratti di quello che un tempo era un canale per l'irrigazione „Waal“.

Experience.Water.Power

Water is an element of multiple resources: it gives life and has incredible power. In Vilpian, this element can be experienced in three different ways:

As a technical cultural asset: the electrical power station of the former Vilpian brewery of 1897.

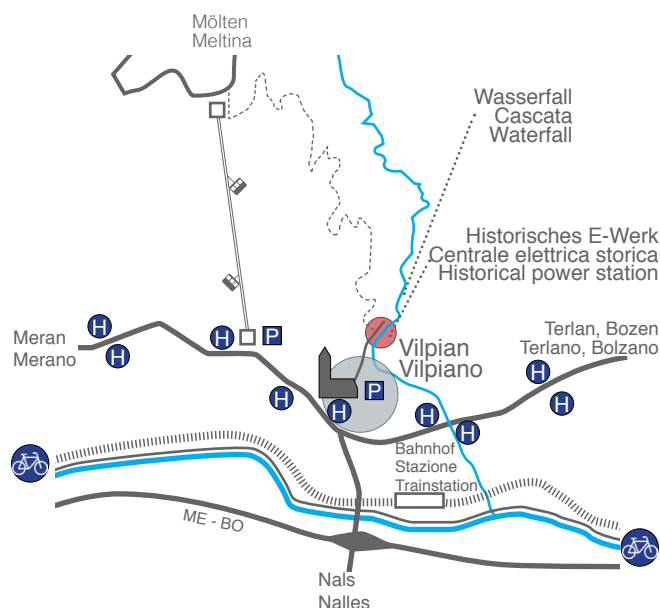
As a natural monument: the Vilpian waterfall is impressive for its height. The walk through the shady woods especially in summer is particularly refreshing.

As a rural cultural asset: the former 'Waal' can be seen while following the path to the waterfall.

Ein lohnender einfacher Spaziergang führt durch das Dorf, an der Landesfeuerweherschule vorbei und zum Möltner Bach, wo sich die historische Anlage des E-Werkes, ein Teil des aufgelassenen Waales und der imposante Wasserfall befinden. Ganzjährig zugänglich.

Una semplice ma suggestiva passeggiata conduce attraverso il paese alla Scuola provinciale per i Vigili del Fuoco e quindi al rio Meltina, dove si può vedere la vecchia turbina per la produzione dell'energia elettrica, parte del canale per l'irrigazione "Waal" e l'imponente cascata. Accessibile tutto l'anno.

A simple, worthwhile walk leads through the village to the provincial Fire Brigade school and then on to the Meltino river, where you can find the old turbine for energy production, along with a section of a closed down canal, called 'Waal', once used to irrigate and an imposing waterfall. Accessible all the year.



Impressum
©Verein für Kultur und Heimatpflege Etschtal
©Tourismusverein Terlan/Associazione Turistica/Tourist Information Terlan

Text/testo/text: Dr. Arch. Irmgard Mitterer
Übersetzung/traduzione/translation: Dr. Laura Cagol, Dr. Mary Adams Holzfeind
Bilder/foto/pictures: ©Christian De Bortoli ©Dipl.Ing. Nadia Degasperis
Mitarbeit/collaborazione/collaboration: Gabi Thurner
Mit freundlicher Unterstützung der Raiffeisenkasse Terlan
www.terlan.info Tel. +39 0471 257165

